

L E S P E T I T S G R E C S
C O N F I R M É

Amélie Boiret, Fanny Maréchal,
Valentin Pion et Divna Soleil

Les étoiles du grec ancien

Chapitre 1

UNILINGUE

© La Vie des Classiques (2022)
www.laviedesclassiques.fr



Κεφάλαιον Α' – Περί τοῦ Ἡράκλεος καὶ τοῦ Γαλαξίου

1. Τοῦ Ἡρακλέος ἕνεκα οἱ ἀστέρες ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
2. Ὁ Ζεὺς παῖδά τινα ἔχειν ἐθέλει. Ἐθέλει δὲ ἔχειν παῖδα ἰσχυρόν τε καὶ ἀνδρεῖον.
3. Προαιρεῖται δὲ μητέρα, τὴν τοῦ Περσέως θυγατέρα, τὴν Ἀλκμήνην. Ἀρίστη γὰρ γυνὴ ἐστὶν ἡ Ἀλκμήνη. Ὅμως ἡ Ἀλκμήνη τῷ Ἀμφιτρώωνι συνοικεῖ· ὁ γὰρ Ἀμφιτρώων ἀνὴρ τῆς Ἀλκμήνης ἐστίν.
4. Ὁ δὲ Ἀμφιτρώων ποτὲ ἄπεστιν· ἐν τῇ Βοιωτίᾳ μάχεται. Ὁ δὲ Ζεὺς τὸ εἶδος μεταβάλλει καὶ τῇ γυναικὶ προσχωρεῖ. Ἡ οὖν Ἀλκμήνη τὸ τοῦ Ἀμφιτρώωνος εἶδος ὀρᾷ. Ἡ δὲ Ἀλκμήνη μετὰ τοῦ Διὸς τὴν νύκτα διάγει.
5. Ἐπειτα δὲ ἡ Ἀλκμήνη τὸν Ἡρακλέα τίκτει. Μάλα μέντοι φοβεῖται ἡ Ἀλκμήνη· ἡ γὰρ Ἥρα, ἡ τοῦ Διὸς γυνή, αὐτῇ ὀργίζεται. Διὰ τοῦτο, ἡ μήτηρ τὸ παιδίον ἐν πεδίῳ τινὶ ἀπολείπει.

V O C A B U L A I R E

gen. + ἔνεκα : grâce à...

ἀστὴρ, -έρος (ὅ) : l'étoile

ἐθέλω : je veux

ἰσχυρός, -ά, -όν : fort·e

ἀνδρεῖος, -α, -ον :

courageux·se

προ·αἰρέομαι·οὔμαι :

je choisis

θυγάτηρ, θυγατρός (ἡ) :

la fille

ἄριστος, -η, -ον :

le·la meilleur·e (superlatif

d'ἀγαθός)

ὅμως : cependant

συν·οικέω·ῶ + *dat.* :

je vis avec

→ je suis marié·e avec

ἄπ·εἰμι : je suis absent·e

τὸ εἶδος μεταβάλλω :

je change d'apparence

προσ·χωρέω·ῶ + *dat.* : je

m'approche de

δι·άγω : je passe (le temps,

par exemple)

τίκτω : j'engendre

μέντοι : cependant

φοβέομαι·οὔμαι : j'ai peur

ὀργίζομαι + *dat.* : je suis en

colère, je m'énerve contre

πεδῖον, -ου (τό) : le champ,

la plaine

ἀπο·λείπω : j'abandonne

6. Διὰ τί ὁ Ἡρακλῆς οὕτω καλεῖται ;

7. Ἡ τε Ἥρα καὶ ἡ Ἀθηνᾶ διὰ τοῦ πεδίου ποτὲ περιπατοῦσιν. Ἐνταῦθα δὲ παιδίον τι ὀρῶσιν· Ἡρακλῆς ἐστίν. Ὅμως ἡ Ἥρα τὸν τοῦ Διὸς υἱὸν οὐκ ἀναγνωρίζει. Ἡ μὲν Ἀθηνᾶ αὐτὴν κελεύει· « θήλαζε οὖν τὸ παιδίον, ὧ Ἥρα, καὶ τρέφε αὐτὸν τῷ γάλακτί σου· » Ἡ δὲ θεὰ τοῦτο πράττει. Τοῦ δὲ γάλακτος ἕνεκα, ὁ Ἡρακλῆς ἰσχυρότατος γίγνεται. « Ἡρακλῆς » γὰρ καλεῖται ἐπειδὴ τῆς ἰσχύος παρὰ τῆς Ἥρας τυγχάνει.

8. Ὅμως ὅτε ἡ Ἥρα τὸ παιδίον θηλάζει, ὁ Ἡρακλῆς στόματι τὴν θηλὴν σφόδρα πιέζει· τὴν γὰρ Ἥραν τιτρώσκει.

9. Ἡ Ἥρα ἀλγοῦσα τὸν Ἡρακλέα βιαίως κατὰ τὴν γῆν καταβάλλει ὥστε ὀλίγον γάλα διὰ τοῦ οὐρανοῦ διασπείρεται.

10. Νῦν δὲ οἱ ἀστέρες ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν· ἐκ γὰρ τοῦ τῆς Ἥρας γάλακτος γίγνονται. Τοιγαροῦν τὸ Γάλα ἢ ὁ Γαλαξίας ἀπὸ τούτου τοῦ μύθου τὸ γένος ἔλκει.

V O C A B U L A I R E

οὕτω(ς) : ainsi	στόμα, -ατος (τό) : la
περι·πατέω-ῶ : je me	bouche
promène	θηλή, -ῆς (ῆ) : le sein
ἐνταῦθα : là	σφόδρα : fort, fortement
υἱός, -οῦ (ὅ) : le fils	πιέζω : je serre, je presse
ἀνα·γνωρίζω : je reconnais	τιτρώσκω : je blesse
κελεύω : j'ordonne	ἀλγέω-ῶ : je souffre, j'ai
θηλάζω : j'allaité	mal
τρέφω : je nourris	βιαίως : violemment
γάλα, γάλακτος (τό) : le	κατα·βάλλω : je jette (à
lait	terre)
πράττω : je fais	ὥστε + <i>indicatif</i> : de sorte
ἐπειδή + <i>indicatif</i> : puisque,	que
lorsque	ὀλίγος, -η, -ον : peu, un
ἰσχύς, -ύος (ῆ) : la force	peu de
τυγχάνω + <i>gen.</i> : j'obtiens	δια·σπείρομαι : je me
qqch.	disperse
παρά + <i>gen.</i> : de qqn.,	τοιγαροῦν : ainsi donc,
auprès de qqn.	voilà pourquoι
ὅτε : quand, lorsque	τὸ γένος ἔλκω ἀπό + <i>gen.</i> :
	je tire mon origine de...